



- [Berichte/Reports](#)
 - [Irena Fliter, SPP-Projekt Camondo-Familie, aus Belfast](#)
[Irena Fliter, SPP project Camondo family, from Belfast](#)
 - [Susanne Greilich, SPP-Projekt Enzyklopädismus, aus Regensburg](#)
[Susanne Greilich, SPP project Encyclopedism, from Ratisbon](#)
 - [Avi Siluk, SPP-Projekt Pietistische Judenmission, aus Frankfurt](#)
[Avi Siluk, SPP project Pietists' Mission to the Jews, from Frankfurt](#)
- [Projektvorstellungen/Project presentations](#)
 - [SPP-Beteiligung an internationalem Forschungsnetzwerk ENCCRE](#)
 - [SPP-Participation to ENCCRE](#)
 - [Polskoy, Rjéoutski \(Moskau\): Der Transfer von europäischen politischen Texten und die Entstehung der politischen Sprache im 18. Jahrhundert in Russland](#)
 - [Polskoy, Rjéoutski \(Moscow\): Transfer of European political texts and the genesis of political language in 18th-century Russia](#)
- [Publikationen/Publications](#)
 - [Triplett: Religion, Medicine and the Notion of Charity](#)
 - [D'hulst, Schreiber, O'Sullivan: Politics, Policy and Power in Translation History](#)

Sehr geehrte Damen und Herren, liebe Kolleginnen und Kollegen,

als wir im März, am Freitag, den 13., erfuhren, dass die Herzog August Bibliothek in Kürze schließen muss, konnten wir es kaum glauben. Seitdem hat sich aber noch so vieles Andere in unserem Alltag verändert, was vorher undenkbar schien.

Trotz erschwelter Bedingungen geht die Forschung im SPP 2130 auch während der Corona-Krise voran, wie die Beispielberichte unserer Beteiligten zeigen. Wir danken herzlich für die Einblicke in die heimischen Büros wie auch für alle anderen Berichte und freuen uns über weitere Hinweise, die für den nächsten Newsletter bis spätestens zum 30. Mai bei uns eingehen sollten.

Die beginnende Vorlesungszeit stellt viele von uns vor besondere Herausforderungen. Wir wünschen allen digital Lehrenden wie Lernenden ein gutes Gelingen und hoffen - noch - auf ein frohes und gesundes Wiedersehen im September in Wolfenbüttel.

Mit herzlichen Grüßen

Ihre Regina Toepfer und Annkathrin Koppers

///

Dear Madams and Sirs, dear Colleagues,

When we were told in March, on Friday the 13th, that the Herzog August Bibliothek would soon have to close, we could hardly believe it. Meanwhile, however, everyday life has changed in so many ways that also would have seemed inconceivable just a few weeks ago.

Despite the difficult conditions, SPP 2130 research is progressing even during the Corona crisis, as the reports by some of our participants show. We thank you kindly for the insights into your home offices and all the other reports we've received. And as always, we'd be delighted to receive your newsletter announcements, which we request that you send us by 30 May for the next issue.

The semester now getting underway is a special challenge for most of us. We wish you all much success in your digital teaching and learning endeavours and - still - hope for a happy and healthy reunion in September in Wolftenbüttel.

With kind regards,

Regina Toepfer and Annkathrin Koppers

 Berichte/Reports

Irena Fliter ([SPP-Projekt Flows und Spannungen: Die Camondo-Familie als Kulturelle Übersetzer zwischen dem Osmanischen Reich und Europa im 18. Jahrhundert](#)) aus Belfast:

Wie so viele Forscherkolleg*innen, die gerade versuchen zu schreiben, habe ich festgestellt, dass die Welt sich meiner Routine der Isolation, Unsicherheit und ständigen Frage, wann es endlich vorbei ist, angeschlossen hat. Aber inmitten dieser beunruhigenden Zeiten habe ich auch ein tieferes Verständnis für die Geschichte meiner Wahlheimat Nordirland entdeckt. Während die großen Hauptstädte wie Geisterstädte in apokalyptischen, futuristischen Filmen in den Lockdown gehen, findet sich Belfast in seine Vergangenheit zurückgeworfen. „Das fühlt sich an wie ein durchschnittlicher Sonntag in den 70ern“, sagte mein Schwiegervater, als er durch die leeren Straßen schlenderte. Während der Troubles, dem Konflikt zwischen protestantischen Loyalisten und katholischen Republikanern, wurde die nordirische Hauptstadt tatsächlich von ihren Bewohnern verlassen und von der Polizei verbarrikadiert. Jeder ringsum war eine potenzielle Bedrohung. Mit diesem Bild, welches mir beim Versuch, mich auf das Schreiben meines Artikels zu konzentrieren, in den Sinn kommt, frage ich mich, ob wir das Jahr 2020 so betrachten sollten — als eine Zeitreise in die Vergangenheit.

///

Irena Fliter, SPP-project [Flows and Frictions: The Camondo family as Cultural Translators between the Ottoman Empire and Europe in the 18th Century](#), from Belfast:

Like so many fellow researcher trying to write, I have found the world now joining my routine of isolation, insecurity, and the constant questioning when it is finally done. But amidst these unsettling times, I have also discovered a deeper understanding of the history of my new home in Northern Ireland. As major capitals go into lockdown resembling the ghost towns in apocalyptic futuristic movies, Belfast is thrown back to its past. “This feels like an average Sunday in the 70s”, said my father-in-law while strolling down the empty streets. During the Troubles, the conflict between Protestant Loyalists and Catholic Republicans, the Northern Irish capital was indeed abandoned by its inhabitants and barricaded by the police.

And everyone around was a potential threat. With this image echoing in my mind while trying to focus on writing my paper, I wonder whether this is how we should view 2020 — as a time travel into the past.

Susanne Greulich, SPP-Projekt [Übersetzungsdimensionen des französischen Enzyklopädismus im Aufklärungszeitalter](#) (zus. m. H.-J. Lüsebrink) aus Regensburg:

Zur Selbstinszenierung der französischen *philosophes* im 18. Jahrhundert gehört nahezu unweigerlich das Arbeitsporträt am heimischen Schreibtisch, die Feder in der Hand, umgeben von Korrespondenz und Büchern. In diesem Sinne ist man als *Dix-huitiémiste* im Homeoffice den eigenen Untersuchungsgegenständen bzw. ihren Urhebern momentan ganz nah. Dank Internet und zahlreich vorhandener Enzyklopädie-Digitalisate kann die Forschungsarbeit an den Primärtexten glücklicherweise weitergehen. Dennoch ist der Kopf nicht so frei, wie man es gerne hätte: die Gedanken gehen zu den Projektpartner*innen und Kolleg*innen im Ausland, v.a. in Frankreich, der Schweiz, den Niederlanden und den USA; die Sorge betrifft sowohl die geplante gemeinsame Zusammenarbeit (Gastvorträge, Tagungen, Arbeitsgespräche) als auch die Gesundheit der Kolleg*innen. Als besondere Herausforderung erweist sich zudem, dass parallel zum ganztägigen Homeoffice auch ganztägiges Homeschooling für die Töchter angesetzt ist. Diese Kombination treibt mitunter merkwürdige Blüten: An Tag 11 des bayerischen *Confinement* sieht das Französisch-Lehrbuch der 9. Klassen eine Lektüre vor – mit dem Titel „On travaille pour l’*Encyclopédie*“!

///

Susanne Greulich, SPP project [Translational Dimensions of French Encyclopedism in the Age of Enlightenment](#) (together with H.-J. Lüsebrink) from Ratisbon:

A key element of eighteenth-century French philosophers’ self-representation is the author’s portrait showing him at his home desk, pen in hand, surrounded by letters and books. In this sense, as a *dix-huitiémiste* forced to work in the home office, one is very close to one’s own objects of investigation and their originators these days. Fortunately, thanks to the Internet and the large number of digitized encyclopedias, research work on the primary texts can continue. Nevertheless, the mind is not as free as one would like it to be: the thoughts go to the project partners and colleagues abroad, especially in France, Switzerland, the Netherlands and the USA; the worries concerns both the planned joint cooperation (guest lectures, conferences, work meetings) and the health of the colleagues. Another particular challenge is that besides all-day home office, all-day home schooling for the daughters is scheduled. This combination sometimes produces strange coincidence: On day 11 of the Bavarian lockdown, the French textbook of the 9th grade suggests a reading – of an article named “On travaille pour l’*Encyclopédie*”!

Avi Siluk, SPP-Projekt [Transkulturelle jiddische Übersetzungen im Kontext der pietistischen Judenmission](#) aus Frankfurt:

Die Corona-Krise hat ihre Spuren auch in unserem Projekt hinterlassen. Eine für Ende März geplante internationale Tagung in Be’erSheva (Israel) musste auf November verschoben werden, weil viele Teilnehmer*innen und die Hälfte der Organisator*innen nicht anreisen konnten. Die Arbeit im Homeoffice bietet trotz erschwertem Zugang zu Literatur und Archivmaterial doch die Möglichkeit liegengeliebene Dinge voranzutreiben und sogar abzuschließen. Mit einem Kleinkind zu Hause klappt es allerdings nicht immer so, wie man es sich wünscht...

[Anmerkung der Redaktion: Auf dem beigefügten Beweisbild dient ein tippender Vater als Kletterbaum für seinen Sohn.]

///

Avi Siluk, SPP project [Transcultural Yiddish Translations in the Context of the Pietists' Mission to the Jews](#) from Frankfurt:

The Corona crisis has left its marks also on our project. An international conference in Be'erSheva (Israel) scheduled for the end of March had to be postponed till November due to travel restrictions affecting participants and organizers. Working in home office has its perks. Even though many archive materials and some literature is not available, one finds the time to work on and even conclude some work, which had been thus neglected. On the other hand: working from home with a small child has its own challenges...

[Editor'snote: On the attached evidence picture a typing father serves as a climbing tree for his son.]



Projektvorstellungen/Project presentations

SPP-Beteiligung an internationalem Forschungsnetzwerk ENCCRE (Edition Numérique, Collaborative et Critique de l'*Encyclopédie*)

Professor Lüsebrink, gemeinsam mit PD Dr. Susanne Greilich Leiter des SPP-Projekts „Übersetzungsdimensionen des französischen Enzyklopädismus im Aufklärungszeitalter“ ist seit Oktober 2019 Mitglied des Internationalen Forschungsnetzwerks [ENCCRE](#). Das an der Académie des Sciences (Paris) verankerte Netzwerk verfolgt die Zielsetzung, eine elektronische kritische Edition der *Encyclopédie* (1751–1772) von Diderot und D'Alembert zu erarbeiten und auf einer open-access Internet-Plattform zu publizieren. Die Edition beruht auf einem internationalen Kooperationsnetzwerk, dem derzeit ca. 50 Forscher*innen aus mehreren europäischen Ländern sowie aus Nordamerika angehören. Prof. Lüsebrink nahm am 13.01. und am 07.02.2020 in Paris an Forschungsworkshops des Netzwerks teil. Diese betrafen einerseits die Vermittlung und Weiterentwicklung der editorischen Prinzipien des Projekts und andererseits die Vorstellung kommentierter Artikel und ‚transversaler Dossiers‘ (die einen breiteren enzyklopädischen Themenbereich wie ‚Musikinstrumente‘ umgreifen). Prof. Lüsebrink ist im Rahmen des Projekts für die kritische Edition der Artikel zum Thema ‚Übersetzung‘ (‚Traduction‘, ‚Traducteur‘, ‚Version‘) in der *Encyclopédie* verantwortlich.

///

SPP-Participation to ENCCRE (Digital, Critical and Collaborative Edition of the *Encyclopédie*)

Professor Lüsebrink, co-director, together with PD Dr. Susanne Greilich, of the SPP-project “Translational Dimensions of French Encyclopaedism in the Age of Enlightenment” is since october 2019 member of the international research network [ENCCRE](#). This network, based at the French Academy of Sciences in Paris, pursues the objective to establish a digitized critical edition of the *Encyclopédie*(1751–1772) of Diderot and D'Alembert published on an open-access internet-platform. This critical edition is based on the collaborative work of more than 50 researchers from different European countries and North America. Prof. Lüsebrink participated in Paris on January 13th and February 7th in two research workshops of the

network. They concerned the application and further development of the editorial principles of the project and the presentation of commented articles and ‘transversal themes’ (which embrace a larger encyclopedic theme like ‘music instruments’). Prof. Lüsebrink is responsible within the project for the critical edition of the articles published in the *Encyclopédie* on translation (“traduction”, “traducteur”, “version” etc.).

Polskoy, Rjéoutski (Moskau): Der Transfer von europäischen politischen Texten und die Entstehung der politischen Sprache im 18. Jahrhundert in Russland

Das Projekt erforscht den Transfer, die Adaption und die Rezeption der wichtigsten europäischen politischen Ideen und Konzepte in Russland im Laufe des 18. Jahrhunderts. Ausgangspunkt ist die Annahme, dass die russische politische Terminologie im Prozess der Übersetzung erfunden wurde. Die Protagonist*innen dieses Prozesses waren Übersetzer*innen, Besteller*innen und Leser*innen, die das neue politische Vokabular benutzt und interpretiert haben. Wir interessieren uns nicht nur für die Übersetzung der europäischen politischen Terminologie ins Russische, sondern auch für die Verbreitung und Benutzung von gedruckten und handgeschriebenen Übersetzungen im Russland des 18. Jahrhunderts. Mittelpunkt des Projekts ist eine Datenbank der Übersetzungen politischer Texte in Russland. Diese wird in Form einer [Website](#) mit Suchfunktion präsentiert, die der Öffentlichkeit (voraussichtlich im Mai 2020) zugänglich gemacht wird. Die Website enthält detaillierte Beschreibungen von ungefähr 1000 gedruckten und handgeschrieben russischen Übersetzungen von europäischen Texten, die im weitesten Sinne dem Feld der Zivilwissenschaften zugeordnet werden können. Die Ausschnitte der Ausgangstexte werden parallel zu den russischen Übersetzungen präsentiert. Diese Gegenüberstellung hilft nicht nur dabei, die von Übersetzer*innen verwendeten Methoden und Prinzipien zu erfassen, sondern vermittelt auch einen Eindruck davon, wie russische Leser*innen europäische politische Texte verstanden und interpretiert haben. Die Website präsentiert auch den Kontext der politischen Begriffe. Wenn die verschiedenen Kontexte eines bestimmten Begriffs in chronologischer Reihenfolge betrachtet werden, wird ersichtlich, wie politische Begriffe ihre Bedeutung geändert haben und wie die Sprache der russischen politischen Kultur entstanden ist.

Das [Projekt](#) ist am Deutschen Historischen Institut Moskau angesiedelt und wird von Dr. Sergey Polskoy (Higher School of Economics, Moskau) und Dr. Vladislav Rjéoutski (Deutsches Historisches Institut Moskau) geleitet.

///

Polskoy, Rjéoutski (Moscow): Transfer of European political texts and the genesis of political language in 18th-century Russia

The project explores the transfer, adaptation and reception of the main European political ideas and concepts in Russia during the eighteenth century. The starting point of the project is the assumption that Russian political terminology was invented in the process of translation. The protagonists of this process are translators, commissioners of translations and readers who used and interpreted the new political vocabulary. We are interested not only in the translation of European political terminology into Russian, but also in the spread and use of printed and manuscript translations in Russia during the eighteenth century. The project is centered around a searchable database of translations of political texts in Russia. It is presented as a [website](#) which will be ultimately opened to the public, presumably in May 2020. The website contains detailed descriptions of about 1000 printed and manuscript Russian translations of European texts that can be assigned to the field of the “civil sciences” in the broadest sense. The website

presents samples of the source texts alongside their Russian translations. The comparison helps not only to see the translator's method and principles, but also to get an idea of how Russian readers understood and interpreted European political treatises. The website also provides a context for the key political concepts. If the different contexts of a particular term are considered in chronological order, it becomes clear how political terms have changed their meaning and how the language of Russian political culture has evolved.

The [project](#) is based at the German Historical Institute Moscow and is managed by Dr Sergey Polskoy (Higher School of Economics, Moscow) and Dr Vladislav Rjéoutski (German Historical Institute in Moscow).

Publikationen/Publications

Triplett: Religion, Medicine and the Notion of Charity

Der Artikel ist Teil eines Sonderhefts über Wege der Aneignung hegemonialer westlicher Konzepte des Säkularismus in Japan. Katja Triplett untersucht den Begriff der Nächstenliebe sowohl in den missionarischen Schriften der in Japan tätigen Jesuiten als auch in Texten nichtchristlicher Autoren aus der buddhistischen Gastkultur. Die Wahrnehmung der "Nächstenliebe" in der eigenen und in der fremden Religion und Kultur ermöglicht es, die Wege der kulturellen Übersetzung in der frühneuzeitlichen Begegnung zwischen Europa und Japan näher zu beleuchten.

///

The article is part of a special issue about trajectories toward the appropriation of hegemonic Western concepts of secularism in Japan. Triplett explores the notion of charity in both the missionary writings by Jesuits active in Japan and in texts by non-Christian authors from the Buddhist host culture. The perception of "charity" in one's own and in the other's religion and culture allow to take a closer look at ways of cultural translation in the early modern encounter between Europe and Japan.

Triplett, Katja. 2019. Religion, Medicine and the Notion of Charity in Early Jesuit Missionary Pursuits in Buddhist Japan. [Journal of Religion in Japan 8 \(1-3\)](#): 46–75.

D'hulst, Schreiber, O'Sullivan: Politics, Policy and Power in Translation History

Die Beiträge in diesem Buch basieren zum Teil auf Vorträgen, die auf dem 7. Kongress der Europäischen Gesellschaft für Translationswissenschaft an der Universität Mainz/ Gernersheim gehalten wurden. Um die Vielfalt der Inhalte und Ansätze zu veranschaulichen, die mit den Konzepten der Übersetzungspolitik verbunden sind, sind die Artikel nicht chronologisch, sondern thematisch geordnet. Ziel ist es dabei zu zeigen, wie Politiken eine Vielzahl diskursiver Praktiken beeinflussen. Die erste Gruppe von Artikeln befasst sich mit der Politik des Übersetzens und Dolmetschens in Machtverhältnissen. Eine zweite Gruppe befasst sich mit der Übersetzungspolitik, wie sie auf ein breites Korpus literarischer Texte angewandt wird. Eine dritte Gruppe befasst sich mit der Politik der Medienübersetzung.

///

The contributions in this book are partly based on papers given at the 7th congress of the European Society for Translation Studies, held at the University of Mainz in Germersheim. For this publication, all papers have undergone a review process. In order to illustrate the variety of contents and approaches involved in the concepts of translation policy and politics, the chapters are organised thematically rather than chronologically. The objective in doing so was to show how policies influence a wide array of discursive practices. The first group of articles is concerned with the policy of translating and interpreting in power settings. A second group deals with translation policies as applied to a wide corpus of literary texts. A third group is devoted to the policies of media translation.

D'hulst, Lieven, Carol O'Sullivan, und Michael Schreiber. 2016. *Politics, Policy and Power in Translation History*. Berlin: [Frank und Timme](#).



Redaktion/ Editing

Geschäftsstelle des SPP 2130

SPP 2130 Office

Leitung/ Director: Prof. Dr. Regina Toepfer

Redaktionelle Betreuung / Editorial supervision:

Annkathrin Koppers, M.A.

Gefördert durch



Deutsche
Forschungsgemeinschaft

--

Geschäftsstelle des SPP 2130 ‚Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit‘
Office of SPP 2130 ‚Early Modern Translation Cultures‘

Sprecherin/Spokesperson: Prof. Dr. Regina Toepfer

Wiss. Mitarbeiterin/Coordinator: Annkathrin Koppers, M.A.

www.spp2130.de

Technische Universität Braunschweig

Institut für Germanistik

Bienroder Weg 80

D-38106 Braunschweig

Tel.: +49 531 391 8633

Fax: +49 531 391 8663